

**AESCHYLUS**

**SEPTYNETAS PRIEŠ TĒBUS**

Iš senosios graikų kalbos vertė

RIČARDAS MIRONAS

## **VEIKĖJAI**

ETEOKLIS

PASIUNTINYS – ŽVALGAS

MERGINŲ CHORAS

ISMENĖ

ANTIGONĖ

ŠAUKLYS

## PROLOGAS

*Aikštė Tėbuose prieš karaliaus rūmus. Iš rūmų išeina karalius ETEOKLIS ir kalba į susirinkusius senius ir paauglius, nes kariuomenei tinkamai vyrai yra užėmę vietas ant miesto tvirtovės sienų.*

**ETEOKLIS**     Piliečiai Kadmo, tas dabar prabilti turi,  
Kuris valstybę saugo ir, šio miesto vairą  
Budriai laikydamas, sumerk akių negali.  
Kada mums sekasi, – dėkojame dievams,  
O jei (apsaugok mus!) nelaimė atsitinka,  
Tada po visą miestą vieną Eteoklį  
Miestiečiai garbina triukšmingais savo himnais  
Ir aimana graudžia. Tegu palieka Dzeusui  
10     Garbingas Kadmo miesto Apgynėjo vardas.  
O jums dabar visiems – ir tiems, kurie dar laukiat  
Jaunystės ištvėringos, ir nebejauniems,  
Didžiai išugdžiusiems savųjų kūnų galią,  
Reikės, pagal jėgas ir pareigą įvykdyt:  
Apginti savo miestą, tėviškės dievų  
Apsaugot aukurus, kad jų šlovė negestų,  
Apgint vaikus ir Žemę, motiną visų,  
Maitintoją brangiausią, nes ji mus mažus,  
Dar tik ropojusius, globojo maloningai,  
20     Sau prisiimdama visos auklybės vargą,  
Ir išaugino mus piliečiais skydnešiais,  
Kad būtume šiandieną jai ištikimi.  
Ir dievas iki šiol mums buvo palankus,  
Nes pastarąjį laiką, nors ir apgultiems,  
Daugiausia sekės mums dėka dievų kariauti.  
Tačiau dabar žynys ir burtininkas paukščių,  
Kurs be ugnies ženklų, tik ausimis ir širdžia,

30 Neklystamu menu, suvokia paukščių bylą, –  
Šis pranašysčių viešpats sako, jog achajai  
Baisingą antpuolį nakčia yra nutarę  
Ir didį sąmokslą prieš mūsų miestą rengia.  
Į bokštus tad tuojau ir prie tvirtovės vartų  
Skubėkite visi, pilnai apsiginklavę!  
Užpildykite spragas, sustokit ant pastolių  
Ir prie tvirtovės vartų ginkitės tvirtai.  
Ir narsūs būkite! Kariaunos atėjūnų  
Nesibijokite: juk dievas gina mus.  
Į priešų gi eiles aš pasiunčiau žvalgus,  
Ir, mano nuomone, jų žygis bus ne veltui:  
40 Kai išklausysiu juos klasta mūs neįveiks.

*Jeina PASIUNTYNIS*

**PASIUNTINYS** Kadmiečių viešpatie, šaunusis Eteokli!  
Aš atnešiau iš ten tikrų žinių. Regėjau  
Patsai kariuomenę ir visa, kas ten dedas:  
Septynetas vadų, pačių narsiausių vyrų,  
Į skydą juodąjį supylę jaučio kraują  
IR šioj aukoj rankas suvilginę, prisiekė  
Arėju, Enija ir kruvinu Siaubu  
Paimti pultimi šį seną Kadmo miestą  
Ir, apiplėšus jį, sugriaut iš pamatų  
50 Arba krauju savuoju žemę šią aplaistyt.  
O savo atminimui į tėvų namus  
Adrasto pasiuntė vežimą, savo rankom  
Apvainikavę jį ir ašarom aplaistę,  
Tačiau jų lūpose nebuvo aimanų.  
Ir tvirta geležim pavirto jų valia,

Alsavo jie drąsa lyg liūtai, laukią mūšio.  
Panašios priesaikos nežino sugaišties.  
Ir burtus traukė jie, kai aš juos palikau:  
Kiekvienas jų šitaip turi pasirinkti  
60 Tvirtovės mūsų vartus, kur savo būrį ves.  
Todėl geriausius vyrus, miesto rinkinius,  
Greičiau paskirk vadais prie vartų kiekvienu.  
Pilnai ginkluotoji kariuomenė argiečių  
Juk jau visai arti. Žygiuoja, dulkės kyla...  
Ir mūsų lygumas užteršia baltos putos,  
Ištiškę iš žirgų pailsusių nasrų.  
Bet tu, lyg tas prityręs laivo vairininkas,  
Apsaugok mūsų miestą, pirm negu audringas  
Arėjo viesulas tėvynę mūsų užgrius,  
70 Nes jau įsėlusios kariaunos bangos ošia.  
Tad nė akimirkos negaišęs veikti imk.  
O aš, kaip ir anksčiau, stebėsiu visą dieną  
Neklystančia akimi; iš mano žodžių aiškiai  
Pažinęs įvykius, pavojaus nepatirsi

**PASIUNTINYS** *išeina*

**ETEOKLIS**

O Dzeusai, motin Žeme! O dievai globėjai!  
O Erinija, o galingas tėvo keršte!  
Nesunaikinkite, negriaukit mano miesto!  
Neatiduokit jį priešiškas rankas!  
Čia jūsų aukurai, graikų kalba čia skamba.  
80 Laisvajam kraštui šiam, senajam Kadmo miestui  
Skaudus vergystės jungo niekad neuždėkit!  
Pagelbėkite mums. Bendros naudos maldauju:  
Juk tik laimingas miestas garbina dievus.

*ETEOKLIS su visais tēbiečiais išeina. Į tuščia aikštę įeina MERGAIČIŲ CHORAS.*

**CHORAS**

*PARODAS*

Man graudu pasakyt, kokie baisūs vargai

Mus prispaudė iš naujo: žiauri kariauna,

Jau stovyklą palinkus, veržias į mus.

Puola mus begaliniai raitųjų būriai,

Ore lakstančios dulkės tai duoda suprast –

90 Nebylus pranešėjas tikrovės aiškios.

Baimė spaudžia man širdį: girdėt vis arčiau

Žvangesys priešo ginklų. Kariaunos šauksmai

Vis lakioja po lygumą, šniokščia piktai

Tartum sriautas galingas, tekąs iš kalnų.

Io, io, dievai ir deivės! Kylančią

Atremkit grėsmę!

Už pylimo griaudžia šauksmai,

Eina minios su skydais baltais,

Pasirengusios miestą užpulti.

100 Kas gi apsaugos, kas gi pagelbės

Iš dievų ir deivių?

Kurio gi dievo stabui pulsiu aš į kojas?

Laimingi dievai gražiasosčiai!

Pats metas stabus apkabinti!

Ko delsiame, pilnos dejonių?

Ar girdite skydų trenksmus?

Mūs rūbai ir šitie vainikai

Tik maldai dabar reikalingi.

Štai trenksmas vėl: ten braška daugel iečių.

110 Arėjau, dieve, argi mus išduosi?

Kas bus su ta žeme, kurią kadais globojai?

O dieve auksašalmi, saugok, saugok miestą,  
Kuris tau buvo mielas kitados.

Dievai, globėjai šitos žemės,  
Ateikite čionai visi!

Pažvelkite į šių merginų būrį:  
Jos meldžia jus vergystę atitolint.

Puošniašalmių vyrų bangos,  
Keliamos Arėjo vėtros,  
Aplink mūsų miestą ošia.

120

Bet tu, o Dzeusai, tėve visagali,  
Neleisk, neleiski priešams mus pavergti.

Argiečiai supa Kadmo miestą,  
Ir apima mus priešo ginklų baimė,

Ir brizgilai argietiškų žirgų  
Liūdnai mums žvanga apie žudynes.

Septynetas vadų didžiai narsingų,  
Ištraukę burtus, puola jau vartus  
Ir krato rankose aštriąsias ietis.

130

Bet tu, kovų mėgėja, dieviška Palade,  
Galingo Dzeuso dukra, gelbėk mūsų miestą!

Ir tu, kūrėjau žirgo, tu, valdove marių,  
Kurs savo trišake blaškai žuvis, – išgelbėk,  
O Poseidone, mus iš gresiančių vargų,  
Ir tu taip pat, Arėjau, mūs globėjau, būki,  
Apsaugok Kadmo miestą, sielokis dėl jo.

Ir tu, Kipride, tu, o promote kilties,  
Atremk nuo mūsų priešą: juk iš tavo kraujo  
Mes esam kilusios; ir einam pas tave,

140

Ir maldomis tavęsp mes šaukiamės, o deive!

Ir tu, Likieti, vėl Naikintoju pabūk  
Kariaunos priešiškos ir ją priversk vaitoti.  
Tu taipgi, Dzeuso dukra, gimus iš Letojos,  
Laikyk parengus lanką, miela Artemide!

O varge, varge!

Aplinkui miestą jau vežimų triukšmas girdis.

Valdove Hera!

Ir ratų stebulės girgždėdamos dejuoja.

O miela Artemide, vargas, vargas!

150

Ir, iečių krečiamas, įsiuto netgi oras.  
Kas mūsų miestui bus, ir kas jo laukia?  
Ir kokią pabaigą mums dievas duos? O varge!

Štai akmenys jau daužo bokštų viršų.

O mielas Apolone!

Jau vartuos girdisi varinių skydų gausmas.

Tačiau šventoji mūsų pabaiga,

Kuri nulems ir karą, juk ateis iš Dzeuso.

Bet tu, valdove Onka, laimingoji,

Būk maloni mums ir apsaugok mus

160

Ir mūsų brangų miestą septynvartį.

*STROFA*

O vargas, dievai tobulieji,

O vargas, jūs, tobulos deivės,

Sargai visagaliai mūs žemės,

Šio miesto, karų nukamuoto,

Neleiskit pavergti kariaunai

Kitoniškai kalbančių vyrų!

Į jus mes rankas dabar tiesiam:

Išgirskit, išgirskit teisingų



Merginų šauksmus ir maldas.

*ANTISTROFA*

170

O vargas, meilingi dievai!  
Globėjai ir miesto gynėjai,  
Parodykit meilę mūs kraštui,  
Globokite mūsų šventoves,  
Kur mūsų bendruomenė meldžias,  
Globodami ginkite jąsias.  
Atminkite, kiek mūsų miestas  
Meilingai per savo šventes  
Aukų jums gausingų sudėjo!

*Vėl pasirodo ETEOKLIS*

**ETEOKLIS**

180

Įkyrios valkatos! Jūs pasakykit man,  
Ar tai nors kiek padės išgelbėt mūsų miestą,  
Ar tai įkvėps drąsos jo apgultiems kariams,  
Jei, prieš dievų stabus parpuolusios, jūs šaukiat  
Ir spiegiat, meldamos, ir piktinat protingus?  
O, kad su moterimis man netektų niekad  
Nei laimėj malonioj, nei varguose bendrauti!  
Nes kai joms sekasi – jžūlios jos be saiko,  
O įbaugintos ko – namams ir savo miestui  
Nelaimę dvigubą jos atneša tuoju.

190

Štai ir dabar piliečiams baimės jūs įvarėt,  
Bėgiodamos triukšmingai į visas puses.  
Išoris priešas gi nuo to tiktai stiprėja,  
O iš vidaus mes patys griauame save.  
Štai ką su moterimis kartais prigyvensi!  
Bet jei šį kartą kas įsakymo nepaisys,  
Ar moteris, ar vyras, – kas jisai bebūtų,

Užtikrinu aš jus, sulauks mirties baudmės:  
Gėdingai liaudis jį užmuš akmenimis.  
Terūpi vyrams tai, kas dedasi mieste,  
Į šituos reikalus jūs, moterys, nelįskit,  
200 Sėdėkite namie ir liaukitės mums kenkę.  
Girdėjai tu ar ne? Gal kartais apkurta?

**CHORAS**

*I strofa*

Išsigandau, Edipo vaike mielas,  
Išgirdusi tą bildesį vežimų,  
Kai sukdamosi stebulės sugirgždo  
Ir kai sužvango žirgo pažaboto  
Nerimstantieji niekad brizgilai.

**ETEOKLIS**

Tai kas iš to? Sakyk: ar audroje jūreivis  
Ras išsigelbėjimui priemonę tikriausią,  
Jei bailiai peršoks jis iš laivo galo priekin,  
210 Kai marių bangose jo laivui vargti teks?

**CHORAS**

*II antistrofa*

Aš pas stabus senovinius atbėgau,  
Tikėdama laimingųjų malone,  
Kai akmenų krušos baisingas griausmas  
Pakilo vartuos. Baimė mus pastūmė  
Maldaut dievus apginti mūsų miestą.

**ETOKLIS**

Maldaukit bokštus jus atremti priešų ietis.

**CHORAS**

Ar ne dievų tai valioj?

**ETEOKLIS**

Bet juk ir dievai,  
Kaip sakoma, apleidžią miestą užkariautą.

**CHORAS**

*II strofa*

O, kad niekados, man gyvenant, šitas  
Sambūris dievų neapleistų mūsų!

220

Ir kad plėšiamo neregėčiau miesto,

Uždegto priešų!

**ETEOKLIS** Dievus man šaukdama, tik neužtrauk nelaimės:  
Klusnumas juk yra išgelbėtojo mūsų –  
Pasisekimo – tėvas. Šitaip aš kalbu.

**CHORAS** *II antistrofa*

Bet dievų jėgos nepranoksta niekas:  
Gelbsti ji dažnai iš sunkios nelaimės,  
Kai tamsi migla prieš akis grūmoja  
Žmogui bejėgiui.

**ETEOKLIS** Kai priešai puola miestą, vyrai teturėtų  
Dievus maldauti žosmės ir jiems aukas aukoti,  
230 O tau tylėti reikia, likus namuose.

**CHORAS** *III strofa*

Tik dėka dievų mūs miestas  
Dar atlaiko priešų minią.  
Argi tai nusikaltimas –  
Garbinti dievus geruosius?

**ETEOKLIS** Aš nepavydžiu tau, kad giminę dievų  
Tu garbini. Tiktai piliečių bailiaširdžiais  
Man nedaryk. Raminkis ir per daug nebūkštau.

**CHORAS** *III antistrofa*

Tokį triukšmą netikėtą  
Vos išgirdusi, atbėgau  
240 Aš baugi ir nusigandus  
Į akropolį garbingą.

**ETEOKLIS** Tik nepradėkit staugt, kai gausit šiurpią žinią,  
Kad užmuštas kas nors ar sužeistas yra.  
Žmonių žudynėmis Arėjas juk maitinas.

**CHORAS** Štai aš ir vėl girdžiu, kaip žvengia ten žirgai.  
**ETEOKLIS** Tik jau girdėdama per daug man neišgirs!  
**CHORAS** Vaitoja visas miestas: priešai supa jį.  
**ETEOKLIS** Ar nepakanka to, kad rūpinsiuos tuo aš?  
**CHORAS** Bijau aš, vartuose stiprėja bildesys.  
250 **ETEOKLIS** Ar nesiliausi tu po visą miestą šaukti!  
**CHORAS** O sambūri dievų, tvirtovės neišduok!  
**ETEOKLIS** Gal vis dėlto tylėt išmoktum, po galais!  
**CHORAS** Dievai, globėjai miesto, man vergaut nelemkit!  
**ETEOKLIS** Pati tu pavergei save ir visą miestą!  
**CHORAS** Nukreipk strėles į priešą, visagalis Dzeuse!  
**ETEOKLIS** O Dzeusai, kokią tu mums moterį sukūrei!  
**CHORAS** Niekingą, kaip ir vyrus... Nukariauto miesto.  
**ETEOKLIS** Tu vėl murmėt imi, stabus apsikabinus?  
**CHORAS** Iš baimės aš liežuvio nebesuvaldau.  
260 **ETEOKLIS** Ar negalėtum man malonę padaryti.  
**CHORAS** Sakyk. Aš tarsiu tau, ar tai galiu įvykdyt.  
**ETEOKLIS** O nelaimingoji, tylėk, draugų negąsdink!  
**CHORAS** Tylėsiu. Su kitais iškęsiu tai, kas lemta.  
**ETEOKLIS** Šie tavo žodžiai man kur kas labiau patinka.  
Be to gi, pagaliau, palikusi stabus,  
Maldauk, kad mums dievai kovot padėtų mūšy, Ir apžadus manuosius išklausk. Po to Helenų papročiu užtrauk pajaną šventą, Tą apeiginį šauksmą, kurs padės mūs miestui, 270 Padrąšins mūsiškius, pašalins priešo baimę. Žadu šalies dievams ir miesto šio globėjams, Gyvenantiems laukuos ir saugantiems mūs aikštes, Žadu šaltiniams Dirkės, vandenims Ismėno:

Jei kas nusiseks ir miestas bus apgintas,  
Aš liepsiu aukurus aplaistyti krauju  
Ėriukų papjautų ir švęsti triumfo šventę,  
O paimtąjį grobį – priešų drabužius –  
Prikalti ietimis prie mūsų dievų šventovių.  
Štai apžadai, kuriuos turi tu padaryti  
280 Vietoj vaitojimų ir sielvarto dejonių.  
Nedūsauk tad tuščiai ir nešniokštuok taip klaikiai:  
Tai nepadės išvengti tau skirtos lemties.  
O aš dabar einu prie sienų septynvarčių  
Šešių rikiuoti vyrų ir savęs septinto –  
Vertingų priešininkų mūsų miesto priešams,  
Pirmiau negu atvyks pasiuntiniai greitieji  
Ir staigios žinios jų privers visus lakstyti.

*ETEOKLIS išeina*

**CHORAS**

*I strofa*

Noriu paklust, bet iš baimės nerimsta krūtinė,  
Neapleidžia širdies  
290 Sunkūs rūpesčiai, sukelia siaubą.  
Sienas puolančių priešų bijausi...  
Balandėlė baugi  
Šitaip dreba dėl savo mažyčių,  
Kai piktoji gyvatė  
Lizdą užgula jai.

Iš jų vieni į bokštus,  
Visais pulkais, visa minia,  
Jau žengia... Ko sulauksiu?..

Kiti gi akmenis aštrius

Į piliečius gynėjus

280

290

300

Aplinkui svaido.  
O, gelbėkit, dievai,  
Gerieji sūnūs Dzeuso –  
Ir Kadmo miestą, ir jo žmones!

*I antistrofa*

Man pasakykit, kurią pasirinksite šalį,  
Dar puikesnę už šią,  
Jeigu priešams paliksit jos žemę,  
Dirkės vandenį, gerti sveikiausius  
Iš visų vandenų,  
310 Kuriuos siunčia į mus Poseidonas,  
Šitos žemės valdovas,  
Ir Tetijos vaikai...

Dėl to, dievai globėjai,  
Šį miestą puolantiems kariams  
Ligas ir baimę siųskit,  
Tebėga, mesdami ginklus.  
O miesto šio piliečių  
Iškelkit garbę.

Karštai maldaujam jus:

Ateikit, dailiasosčiai,  
Ir būkit miesto šio gynėjai.

*II strofa*

O, liūdna būtų, jei toks senas miestas,  
Kaip karo grobis, Hadan nugarmėtų,  
Jei, pavergtas, jis virstų pelenais,  
Jei dievas leistų, kad achajų vyrai,  
Teriotų jį, netekusį garbės,  
320 Jei moteris, sugautas už plaukų,

330 Deja, deja, ir jaunas ir senas,  
Vergijon vestų rūbais sudraskytais,  
Be skirtumo, lyg kokius galvijus.  
Vaitoja gailiai niokojamas miestas,  
Belaisviams žūstant šauksmo sūkury...  
Tokios sunkios bijausi aš dalios.

*II antistrofa*

340 O, verkčiau aš, jei prieš vestuvių dieną  
Išniekintos, keliauti jos turėtų  
Iš tėviškės nekenčiamu keliu!  
Ką aš sakau! Aš tvirtinu, jog žuvęs  
Už jas daug sykių būtų laimingesnis.  
O, daug nelaimių miestas nugalėtas  
Iškęsti turi, vargas mums, deja!  
Tas žudo, kitas vejasi ir grobia  
Ar padega namus. Ir dūmais miestą  
Išbjaurina. Žudytojo tautų  
Rūstaus Arėjo audra smarkiai šėlsta,  
Išniekindama tai, kas buvo šventa.

*III strofa*

350 Aikštės bildesio pilnos,  
Puola miestą jau bokštų grandis.  
Vyras žūsta nuo vyro aksties,  
O klyksmai kruvini  
Kūdikėlių mažų  
Prie motinų skamba krūtinių.  
Kyla Sąmyšis, brolis Plėšimo...  
Ir grobikas grobikui pagelbsti,  
O, norėdamas sėbrą surasti,

Neplėšęs neplėšusį šaukia...  
Jie trokšta sau grobio didesnio...  
Ko gi galime mes betikėtis?

*III antistrofa*

360

Vaisiai, žemėn nukritę,  
Liūdną reginį sukelia mums.  
O, karčioji tarnaičių dalia!  
Žemės dovanos tos  
Nenaudingai aplink  
Čia mėtos ir žūsta be skaičiaus...  
O, prislėgtos kančių negirdėtų,  
Jaunos vergės, sugautos per karą,  
Namuose nugalėtojo priešo  
Pas vyrą laimingą tik liūdi...  
Vilties nēr, kad tamsiosios naktys  
Iš kančių pražūtingų išlaisvins.

**PIRMAS PUSCHORIS**

370

O, draugės, rodos man, kad štai ateina žvalgas,  
Apie kariuomenę mums nešdamas naujienų.  
Jo kojos skubinas, kaip ratų stipinai.

**ANTRAS PUSCHORIS**

O ir valdovas pats, Edipo vaikas, taipgi  
Tikru laiku ateina žvalgo išklaudyti.  
Jam kojos pinasi: mat, skubinas ir jis.

**PASIUNTINYS** Dabar gerai žinau, kas dedas priešų tarpe

380

Kuriuos vartus kiekvienais burtais pasirinko.  
Prie Proito vartų jau Tidėjas atidūmė.  
Bet per Ismėno upę pereit jam neleidžia  
Žynys. Mat, jo aukų dievai priimt nenori.



Tidėjas, siausdamas ir trokšdamas kautynių,  
Lyg slibinas grėsmingas šaukia iš pietų.  
Jis plūsta pranašą, Eklida išmintingą,  
Ir keikdams tvirtina, kad šis, mirties ir mūšio  
Bijodamas, lyg šuo dabar vizgena bailiai.  
Taip šaukdamas, jisai didingai purto šalną,  
Išpuoštą plunksnomis, ir žvangina grėsmingai  
Varpeliais žalvario, prie skydo pritaisytais.  
Ant skydo gi jisai išdidų ženklą turi –  
390 Ten žėri žvaigždėmis naktovidžio dangus,  
O skydo vidury – šviesesnė už žvaigždynus  
Mėnulio pilnatis, nakties akis, žioruoja.  
Su šitokiais šarvais puikybės pilnas dūksta  
Ant kranto šaukdamas, didžiai ištroškęs mūšio.  
Taip žirgas ramdomas į brizgilus šniokštuoja,  
Kai jis trimito gausmą girdi ir nerimsta.  
Ką siūsi tu prieš tokį? Kas tikrai įstengtų  
Vartus apginti Proito, skląstį jų atstūmus?  
400 **ETEOKLIS** Visai man nebaisus vien papuošalas vyro:  
Juk tie visi ženklai sužeisti negalės,  
Be ieties neįkąs nei plunksnos, nei varpeliai.  
O kai dėl tos nakties, kuri, kaip tu sakai,  
Ant skydo žėri jam skaisčiais dangaus žvaigždynais, –  
Galbūt, kam nors jinai ir bus dar pranašinga!  
Ir jeigu mirštančiam užmerktų ji akis  
Tam, kurs įžūlųjį ant skydo ženklą laiko, –  
Šis ženklas jam pačiam geriausiai ir pritiktų:  
Išpranašaus jis pats puikybei savo galą.  
Astako šaunų sūnų prieš Tidėją siūsiu.

410 Jis puikiai sugebės anuos vartus apginti:  
Geros kilmės jisai, Drovumo deivės sostą  
Jis garbina, nekęsdams žodžių įžūlių,  
Jis trokšta būt kilnus, niekšybės neapkenčia.  
Jis atžala yra anų sėtinių vyrų,  
Kuriuos Arėjas leido. Jis šios žemės vaikas.  
Arėjo rankose likimas Melanipo,  
Bet kraujo prievolė galingai šaukia jį  
Nuo žemės motinos atremti priešo ietį.

**CHORAS**

*I strofa*

420 Laimės teduoda dievai  
Mano gynėjui, kurs stoja  
Kautis už teisųjį miestą.  
Vis dėlto kruviną mirtį  
Žūstančių mano draugų  
Bus man baisu pamatyti.

**PASIUNTINYS** Tegu, kaip trokštat jūs, dievai jam laimės teikia.

Elektros pult vartus nulemta Kapanėjui.  
Tai kitas milžinas, už tą, kurį minėjau,  
Augalotesnis dar. Jis giriasi be saiko.  
430 Siaubingai graso mums. Tegu neleis likimas  
Įvykdyti jam tai! Sugriauti jis žada miestą,  
Ar dievas to norės ar nenorės – vis viena.  
Ir net jei Dzeusas pats į kovą įsikištų,  
Į žemę trenkdamas, tai jo nesulaikytų!  
Perkūno gi smūgius ir žaibą jis vadina  
Vidurdienio kaitra. Jo ženklas – nuogas vyras,  
Kurs laiko rankoje liepsnojantį degėlą,  
Ir aukso raidėmis “Sudeginsiu aš miestą”

Jis graso. Siųsk prieš tokį... Kas jį drįs atremti?

440

Kas nepabūgęs stos prieš vyrą pagyrūną?

**ETEOKLIS**

Ir šitos štai naudos kita nauda jau gimsta.

Jei vyrus apima beprotiškas pagyras,

Liežuvis kaltintoju daros jiems tikriausiu.

Grasimus įvykdyt rengias Kapanėjas

Ir niekina dievus. Mankštindamas liežuvį,

Jis džiūgauja tuščiai. Dangun jis siunčia Dzeusui,

Mirtingas būdamas, grasinimo žodžius.

Bet tikras aš, kad jį ugnianešys perkūnas

Visai teisingai trenks, ir bus tai jam ne saulės

450

Vidurdienio kaitra, o jau visai kas kita.

Kad ir labai jis siunta ir kalbos nevaldo,

Aš suradau jam vyrą, degantį drąsa.

Stiprusis Polifontas bus sauga tikroji,

Jei mūsų užtarėja, deivė Artemidė,

Taip pat kiti dievai – mums rodys palankumą.

Sakyk, kam burtais teko sekantieji vartai.

**CHORAS**

I antistrofa

O, kad pražūtų, kurs graso

Miestui! Kad strėlės perkūno

Jam sukliudytų užpulti

460

Mano namus, kur praleidau

Savo laimingą mergystę,

Ir išvaryti vergijon...

**PASIUNTINYS** Klausyk, kam lemta pulti sekančius vartus:

Trečiajam – Eteoklui jau trečiasis burtas

Iš skaisčiavario šalmo apversto iššoko.

Jis prie Neitiškių vartų savo būrį ves.

Jau pažabotus žirgus, prunkštajančius aršiai,  
Prie sienų trokštančius nulėkt, ratu jis suka.  
Ir švilpia kamanos piktai laukinę gaidą,  
470 Jai pritaria šniokštimas šnervių išdidžių.  
Jo skydas papuoštas nepaprastu būdu:  
Ginkluotas sunkiai vyras kopėčiomis kopia  
Ant priėjo miesto sienų, jas sugriaut ketindams.  
Šūkiu ant savo skydo ir jisai grasina,  
Kad pats Arėjas jo nuo bokštų neatstums.  
Statyk prieš šitą vyrą tokį, kurs galėtų  
Apginti mūsų miestą nuo vergystės jungo.

**ETEOKLIS**

Aš jau turiu ką siųsti, jei likimas leidžia.  
Statysiu aš prieš jį ne tuščią pagyrūną,  
480 O giminės sėtinių narsų Megarėją,  
Kreonto sūnų, tą, kurs vartuose kovos,  
Įsiutusių žirgų prunkštimo nepabūgęs,  
Kurs, mūšy žūdamas, atsidėkos už viską  
Jį auklėjusiai šaliai, ar ant skydo miestą  
Ir vyrus du pakėlęs, tėviškės namus  
Papuoš grobiu savuoju. Girk dabar jau kitą  
Ir, garbindamas jį, man žodžių negailėk.

**CHORAS**

II strofa

O gynėjau mano namų!  
Aš maldauju, kad sektųsi jam  
490 Ir kad priešus nelaimės prislėgtų!  
Kaip įsiutusios piktos jų širdys  
Išdidžiai mūsų miestui graso,  
Taip ir pykdamas Dzeusas kerštingas  
Tepažiūri į juos pačius.

**PASIUNTINYS** Ketvirtas bus tasai, kuris triukšmingai puola

Kaimyninius vartus Aténės Onkos. Stotas

Ir povyza žiauri Hipomedonto – baisiai

Išgąsdino mane, kai pamačiau, kaip suka

Jis savo rato skydą – milžinišką kluoną!

500 Aš ne tuščiai kalbu. Ir tas, kurs jojo skydą

Išdailino ir ženklą tinkamą padirbo,

Turėjo būt tikrai nepaprastas drožėjas:

Ten iš juodų nasrų siaubingojo Tifono

Ugnies vingiuotas brolis – juodas dūmas veržias.

O skydo išgaubimą puošia iš kraštų

Gyvačių sąraizgos, aplipusios aplinkui.

Arėjo įkvėptas, jis kaip arši Tiujadė

Į mūšį veržiasi ir šaukia karo šūkį,

O žvilgsniais lyg žaibais aplinkui svaido siaubą.

510 Reikėtų atidžiai ir rūpestingai gintis

Nuo jo puolimo, – jis jau artinas prie vartų.

**ETEOKLIS** Paladė Onka juk, kaimynė šitų vartų,

Pirmoji ginti ims nuo priešų savo miestą

Ir, nepakęsdama šio vyro įžūlumo,

Jį vys, kaip slibiną baisingą nuo vaikų.

Šaunusis Hiperbijas, Enopo sūnus,

Ištirti norėdamas likimo skirtą dalią,

Sau pasirinko jį kovoti viens prieš vieną.

Jo povyžai, jo dvasiai, ginklų jo kokybei

520 Tu neprikiši nieko. Suvedė juos Hermas.

Du vyrai priešininkai bus ten sustatyti,

Ir priešingus dievus ant skydų jie surems,

Nes vienas jų Tifoną liepsnaburnį neša,

Skyde gi Hiperbijo – tėvas Dzeusas sėdi  
Ir laiko rankoje ten vylyčią liepsnotą.  
O niekas dar nematė Dzeuso nugalėto!  
Jei taip dievai paskirstė savo palankumą,  
Tai – mūsų pergalė, ir priešai pralaimės.  
Jei už Tifoną Dzeusas mūsų stipresnis,  
Galbūt, stipresnis bus ir mūsų karžygys.  
530 Taip, ženklą to dėka, ant skydo pavaizduoto,  
Pats Dzeusas Hiperbijo gelbėtojas bus.

**CHORAS**

II antistrofa

Aš tikiu, kad tas, kurs skyde  
Turi ženklą, mirtingiems žmonėms  
Ir dievams ilgaamžiams nemielą, –  
Požeminės dievybės paveikslą,  
Dzeuso priešą abuoją vaizdą, –  
Būtinai turi galvą prarasti,  
Besismelkdams į mūsų vartus.

540 **PASIUNTINYS** Tebūna taip. Toliau kalbėsiu apie penktą,  
Arkadą, Atlantės sūnų Partenopą,  
Kurs prie penktųjų vartų, šiaurėje, rikiuojas,  
Prie kapo Amfijono, gimusio iš Dzeuso.  
Prisiekia ietimi, kurią labiau už akį  
Brangina jis ir gerbia lygiai su dievais,  
Kad sunaikins tikrai jis seną Kadmo pilį  
Prieš Dzeuso valią net. Taip šaukia gražiaveidis  
Kalnietės motinos sūnus, narsus jaunuolis.  
Pirmasis pūkas jau ant jo skruostų matyti –  
550 Plaukai, sužėlę tankiai – diegas jaunumės.  
Bet nieko mergiško jo būdas nebeturi:

Baisingai žvelgdamas jis veržiasi pirmyn.  
Ir ne be pagyrų jisai prie vartų puola,  
Nes mūsų miesto gėdą neša jis ant skydo,  
Variu apkaustyto ir ginančio jo kūną:  
Tai sfinksas kraugerys, išdrožinėtas puikiai,  
Prikaltas vinimis prie skydo apvalaus.  
Po kojomis jis drasko vieną iš kadmiečių,  
Kad mūsų vylyčios į šitą vyrą smigtų.  
560 Ir, rodos, ne prekiauti jis karan atvyko  
Iš kelio tolimo, ir ne gėdingam žygiui –  
Arkadas Partenopas vyras ne toksai.  
Gyvena Arge jis ir už viešnagę savo  
Apmoka neblogai, grasindamas šioms sienoms.  
Tegu neleidžia dievas jam tatai įvykdyt.

**ETEOKLIS** O, kad į juos pačius lemtis nukreiptų grėsmę!  
O, kad dievai už tą gyrimąsi nedorą  
Tikrai jiems pražūtį gėdingąją pasiųstų!  
Turės arkadas šitas priešininką vertą,  
570 Nepagyūrą vyrą: rankos jojo veiklios.  
Tai Aktoras, anksčiau minėto kario brolis.  
Ir jis neleis tuščiai jiems ten liežuviais malti,  
Mūs žmones gąsdinti ir didinti nelaimės.  
Neleis įžengti tam, kuris ant savo skydo  
Pabaisą įneša – šlykštaus žvėries paveikslą.  
Patsai žvėris ims keikti tą, kurs jį nešioja,  
Kada į jojo kūną smūgiai pasipils! –  
Tokia dangaus valia, aš tiesą pranašauju.

**CHORAS**

III strofa

Žodžiai varsto man krūtinę,

580 Ant galvos plaukai pašiušo,  
Besiklausant pagyrūnų,  
Tų nedorėlių kalbos.  
O, kad juos dievai šioj žemėj  
Lig vieno pražudytų!

**PASIUNTINYS** Aš paminėsiu šeštą – vyrą protingiausią,  
Galingą pranašą – Amfiarėją tvirtą.  
Prie Homoloidų išsirikiavęs vartų,  
Jis keikia atvirai ir stipruojį Tidėją,  
Tą baisų žmogžudį, tą gąsdintoją miesto,  
590 Kuris užtraukė Argui tiek skaudžių nelaimių,  
Žudynių tarną tą ir šauklį Erinijos,  
Atnešusį Adrastui šiuos sunkius vargus.  
Atkreipęs gi akis į tavo vargšą brolių,  
Stipruolį Polineiką, – plūsta jį piktai.  
Jo vardą taria jis, dalindamas pusiau,  
Ir kalba lūpomis jam šitokius žodžius:  
„Tikrai dievams patiks toksai pasielgimas,  
Ir ainiams bus gražu klausytis ir sakyti,  
Kaip miestą gimtąjį ir tėviškės dievus  
600 Tu naikinai, kariauną svetimą atvedęs.  
Ar rasi priežastį, kuri tau duotų teisę  
Užmušti motiną? Argi tėvų šalis,  
Kurią pavergti su savąja ietim nori,  
Taviems tikslams ir kėslams turi patarnauti?  
Kai dėl manęs, žinau, kad, kritęs priešų žemėj,  
Ašai, žynys, patręšiu kaulais jos laukus.  
Tad kaukimės! Tikiuos, kad mirsiu aš garbingai.“  
Kalbėjo taip žynys, bet ant varinio skydo,



610 Kur laikė rankose, visai ženklų nebuvo.  
Jis didvyriu garsiu ne apsišaukti nori,  
Jis nori būti juo. Jam duoda gerą vaisių  
Gili širdies vaga, iš kur tikrai išauga  
Sumanymai kilnieji. Patariu prieš jį  
Gerus ir išmintingus priešininkus siųsti:  
Nes tas baisus yra, kurs garbina dievus.

**ETEOKLIS** O, paukšti negando, kurs suvedei draugėn  
Su šiais nedorėliais teisingą tokį vyrą!  
Kiekvienu atveju nėra blogesnio nieko  
Už blogąją draugystę: vaisiai jos žalingi.

620 Nelaimės dirvoje juk uždera mirtis.  
Tikrai, ir doras vyras, kurs į laivą sėdas  
Kartu su nedorais ir jžūliais jūreiviais,  
Vienodai su dievų paniekintaisiais žūsta.  
Juk net ir tas, kuris pats būdamas teisingas,  
Bet veikdamas išvien su nedorais piliečiais,  
Užmiršusiais dievus, – su jais kartu pražūsta,  
Į tinklą draug su jais pakliuvęs netikėtai,  
Nes bendras pliekia jį skaudus dievų botagas.  
Ir šis žynys taip pat, sūnus garsaus Elkėjo,

630 Protingas pamaldus, teisingas, geras vyras,  
Net ir nenoromis bendraudamas su tais  
Nedorėliais visais, tais pagyrūnais vyrais,  
Kurie atvyko čia po taip ilgos kelionės  
Vien tam, kad pralaimėję bėgtų atgalios, –  
Turės su jais ir žūti, Dzeusui to panorus.  
Bet rodos man, kad jis mūs vartų nė nepuls:  
Ne tai, kad jis bijotų, ar stokotų ryžto.

640 Bet žino juk, kad reikia mūšyje jam žūti,  
Jei tik teisingos bus Loksijo pranašystės:  
Šis arba tyli vien, ar kalba vien teisybę.  
Vienok prieš jį statysim stiprujį Lastėną,  
Nekenčiantį ateivių vartininką, vyrą,  
Kurs senis išmintim, o kūnu dar jaunuolis.  
Jis turi žvitrią akį, miklią ranką. Ietim  
Į skydo nedengiamą vietą moka smogti.  
Bet mirtingiems sėkmė – tik dievo dovana.

**CHORAS**

III antistrofa

650 O, dievai, išklause mūsų  
Šių maldų teisingų, laimės  
Mūsų miestui dovanokit!  
Kreipkit karo šio vargus  
Į atėjūnus. Už bokštų,  
Dzeusai, juo žudyk perkūnais.

**PASIUNTINYS**

Prie septintųjų vartų stovintį, septintą  
Aš paminėsiu vadą – tavo tikrą brolių.  
Jis keikia miestą šį ir jam nelaimių trokšta.  
Užvaldęs mūrus šiuos ir valdovu apskelbtas,  
Jis, pergalės savos pajaną sugiedojęs,  
Norės su tavim nirtingai susigrumti –  
Arba tave nukauti, arba pats numirti.  
660 O jeigu liksi gyvas tu, kurs jį kadais  
Pažeminai ištrėmęs, – tai kaltybę savo  
Tu tuo pačiu būdu – ištrėmimu atpirksi.  
Taip rékauja dabar stiprusis Polineikas  
Ir šaukiasi savęsp jis tėviškės dievus,  
Idant jie jo maldas maloniai išklausytų.

Jis turi naują skydą, puikiai padarytą,  
Ir ženklas dvigubas ant jojo pavaizduotas:  
Žingsniuoja moteris, ten vesdamasi oriai  
Auksinį vyrą, kurs į karį panašus.

670

O jojo raidės sako: "Aš esu Teisybė,  
Ir aš parvesiu jums šį vyrą į namus,  
Ir miestą gimtąjį galės jisai valdyti."  
Tokių dalykų jis mokėjo išgalvoti!  
Tad pagalvok patsai, ką tu prieš jį pasiūsi.  
Tu niekad os nepeiksi mano pranešimų,  
Bet pats dabar žinok, kaip miestą šį vairuoti.

*PASIUNTINYS išeina*

**ETEOKLIS**

O, prakeiksme dievų, o, dievo įsiutime!  
O, mano gimine apverktino Edipo!  
O, varge, pildosi jau tėvo prakeikimas.  
Bet ne, nepridera nei verkti man, nei skųstis,  
Idant vaitojimas smarkesnis nepakiltų...  
Pritinka jam labai ir vardas Polineiko...  
Bet greit žinosime, ko vertas tas jo ženklas,  
Ar jį parves namo tas įrašas ant skydo,  
Kvailai jam pakuždėtas jo aršios širdies.  
Gal ir įvyktų tai, jei, dirbant ir galvojant,  
Teisybė vestų jį – duktė valdovo Dzeuso.  
Tačiau Teisybė niekad dar nė žodžio jam  
Nepratarė tikrai: nei kai paliko įsčias

680

690

Jis savo motinos, nei kai paskui jis augo  
Ir tapo jaunuoliu, nei kai barzda apžėlė  
Jo smakras. Štai dėl ko manau, kad ir nūnai  
Kai savo tėviškei jis neša tiek nelaimių,

Teisybė juo labiau prie jojo nesigretins.  
Iš tikro, melagingą vardą ji turėtų,  
Jei susimokytų su šiuo įžūliu vyru.  
Tuo įsitikinęs einu ir susiremsiu  
Aš pats su juo. Kas turi tam didesnę teisę?  
Prieš jį kovon aš pats akis į akį stoisiu;  
700 Valdovas prieš valdovą, brolis gi prieš brolių.  
Tad man greičiau atnešk manąsias blauzdines,  
Ir ietį aštriąją, ir dangą akmenims.

**CHORAS** Mieliausias iš žmonių, sūnau Edipo vargšo,  
Nebūki panašus į tą, kurs piktžodžiauja  
Juk jau pakanka to, kad kaujas Kadmo vyrai  
Su Argo vyrais; dar nuplaujams šis kraujas.  
Bet jei kits kitą žudo vyrai vienagenčiai,  
Tai toks nusikaltimas niekad nepraeis!

**ETEOKLIS** Jei kas nelaimę kenčia, gėdos nepatirdams,  
710 Tebūna taip. Tokiam laimėjimas – mirtis.  
Bet juk nėra šlovės gėdingoje nelaimėje.

**CHORAS** I strofa  
Ką galvoji, sūnau? Pykčio pilnas aistras,  
Kurios karo tetrokša, savy nugalėk.  
Ir užgniaužk blogo geismo pradus!

**ETEOKLIS** Na, jei taip skubina šį reikalą dievai,  
Tai Lajo jau visa šlykščioji giminė,  
Kurios didžiai nekenčia Febas Apolonas,  
Tegu pavėjui plaukia bangomis Kocito.

**CHORAS** II antistrofa  
720 Tave stumia troškimas žiaurus į kančias.  
Kartų vaisių atneš žmogžudystė klaiki:

Juk to kraujo praliet nevalia.

**ETEOKLIS** O tėvo išstartas baisus prakeikimas  
Mane sekioja vis išdžiūvusiom akim  
Ir sako, jog geriausia būtų man mirtis.

**CHORAS** II strofa  
Ne, neskubink mirties. Jeigu savo gyvybę  
Tu išsaugosi, nieks neprikiš tau bailumo.  
Juodaskraistės juk neis Erinijos pas tuos,  
Kurių priima auką dievai.

**ETEOKLIS** 730 Kažkaip jau mus dievai paliko ir užmiršo,  
Tik mūs mirties auka dar gali jiems patikti.  
Tai ko gi baidomės likimo pražūtingo?

**CHORAS** II antistrofa  
Šiandien tau reikia stiprybės. Rytoj gal  
Dievas ateis ir atneš įkvėpimą smagesnį,  
Kryptį pakeisdamas valios tavosios. Dabar gi  
Verda apmaudas tavo širdy.

**ETEOKLIS** Edipo prakeikimas verda manyje.  
Tikrai yra teisinga sapno pranašystė,  
Kuri ir padalino tėviškės turtus!

**CHORAS** Nors moterų nemyli – jų paklausyk!

**ETEOKLIS** 740 Kalbėkit, ką man veikti. Tik ne per ilgai!

**CHORAS** Kad neitum tuo keliu – prie vartų septintųjų!

**ETEOKLIS** Manęs išerzinto nenuramins žodžiais.

**CHORAS** O dievas pergalę, nors blogą, juk pagerbs!

**ETEOKLIS** Šarvuotas karžygys tokios kalbos nemėgsta.

**CHORAS** Bet tu pralieti trokšti savo brolio kraują!

**ETEOKLIS** Jei leis tiktai dievai – bausmės jis neišvengs.

*ETEOKLIS skubiai išeina*

CHORAS

*I strofa*

Man baisu, kad deivė, kuri nori sugriaut šiuos namus,  
Blogio pranašė ta, taip mažai panaši į deives,  
Erinija klaiki, atsiliepus į tėvo maldas,

750 Įvykdys rūstų prakeikimą

Edipo bepročio.

Į pražūtį vaikus šis ginčas stumia.

*I antistrofa*

O iš skitų atvykęs chalibas, svetimšalis tas,  
Jų jų lemia likimą, dalintojas turtų žiaurus.  
Geležis kietaširdė netekusiems dirvų plačių

Tik tiek paskirs gyventi žemių

Jų tėviškėj mieloj,

Kiek žuvusių kapams supilt užtenka.

*II strofa*

Kai jie brožudiškoj kovo

760 Parkris, abudu susigrūmę,

Ir godžios žemės dulkės ten

Sugers jų juodą kraują,

Kas tad nuvalymą suteiks

Ir kas nuplaus jų kaltę?

O, giminės nauji vargai,

Surizgę su senaisiais!

*II antistrofa*

Maniau, kad jau paseno tas,

Greitos bausmės sulaukęs,

Nusikaltimas Lajo,

770 Pet – trečią amžių siekia...

Mat, Apolonas kitados

Tarykloj viduržemėj  
Jam žosmę trissyk ištarė:  
„Bevaikis miestą saugok!“

*III strofa*

Bet, beprotybės mielos nugalėtas,  
Mirtį lemtingą jis pats sau pagimdė:  
Gimė sūnus tėvžudys jam Edipas,  
Sėklą pasėjęs į motinos dirvą,  
Kur ir patsai išaugintas jis buvo.  
780 Kruviną tąsyk pradėjo jis gentį:  
Juk beprotystė pamišėlius tuokė!

*III antistrofa*

Siaučia nelaimės, lyg mariose bangos:  
Vienos štai krinta, o kitos jau kelias,  
Trissyk smarkesnės, ir šniokščia prie vairo  
Tėviškės laivo... Mus skiria nuo jujų  
Siena tvirtovės – menkai ji mus saugo.  
Baisiai bijau, kad drauge su valdovais,  
Pavergtas priešų, nežūtų ir miestas

*IV strofa*

Juk išsipildo senas prakeikimas,  
790 Kurį sunku į šalį mums nukreipti.  
Pro vargšą pražūtis baisi praeina.  
Bet jei kas nors per daug prigrobia turto,  
Tai jis tada privalo gelbėt laivą,  
Išmesdamas į jūrą dalį krūvio.

*IV antistrofa*

Kuriam iš vyrų tiek garbės parodė  
Šalies dievai ir miesto šio piliečiai,

IR mirtingųjų gentys gausingiausios,  
Kiek pagerbtas tada Edipas buvo,  
Kai nuo šalies pašalino jisai  
800 Tą baisų Sfinklą, kurs mūs vyrus grobė?

*V strofa*

Bet, kai pažino jisai, nelaimingas,  
Savo vedybų baisumą,  
Skausmo sunkaus nepakęsdamas, vargą  
Dvigubą sau užsikrovė.  
Siutulio savo širdies neslopindamas,  
Tąja ranka, kuria tėvą nužudė,  
Sau jis išplėšė brangiausias akis.

*V antistrofa*

Sūnus savuosius po to jis prakeikė:  
Pykdamas už priežiūrą blogą.  
810 Vargė! Aštrus prakeikimo liežuvis!  
Turtą turėsią dalintis  
Jie kalavijais ginkluotomis rankom.  
Taigi bijau, kad jau pradeda vykdyt  
Jiems visa tai Erinija miklioji.

*Vėl atvyksta PASIUNTINYS*

**PASIUNTINYS** Nurimkite, merginos, motinų augintos  
Grėsmė vergovės jau nuo miesto šio nutolo,  
Ir vyrų milžinų grasinimai sužlugo.  
Nutilo viesulai. Audros bangų mūša  
Jokios skylės mūs laivo šonus nepadare.  
820 Apgynė sienos mus, nes vartuose stovėjo  
Patikimi vadai – kovotojai galiūnai.  
Puikiausia padėtis prie vartų mūs šešių,



Bet septintus parinko Septintos valdovas  
Šviesusis Apolonas, kad gentis Edipo  
Senovės Lajo nusikaltimus išpirktų.

**CHORAS** Kokia nauja nelaimė gresia mūsų miestui?

**PASIUNTINYS** Jau miestas šis saugus, tačiau valdovai–broliai...

**CHORAS** Kurie? Ką pasakei? Aš proto netenku.

**PASIUNTINYS** Atgauk jį ir klausyk: Edipo giminė...

830 **CHORAS** O, nelaiminga aš! Nelaimę nujaučiu.

**PASIUNTINYS** Viens kitą savo rankom vyrai šie nužudė.

**CHORAS** Prie ko priėjo jie! Baisu, tačiau kalbėk.

**PASIUNTINYS** Sugėrė žemė kraują brolišių skerdynių.

**CHORAS** Tad šitaip brolių rankom... vienas kitą žudė!..

**PASIUNTINYS** Nėra čia abejonių: juodu nukauti.

**CHORAS** Turbūt, abiem drauge likimas bendras skirtas?

**PASIUNTINYS** Naikina jis tikrai šią gentį nelaimingą

Drauge čia tenka mums ir ašarot, ir džiaugtis.

Gražiai pasisėkė mūs miestui, bet valdovai,

840 **CHORAS** Abudu karvedžiai, turtus pasidalino

Kietąja geležim, nukalta skitų kūjais.

Turės jie žemės tiek, kiek kapui jos reikės.

Taip pildos nelaimingas tėvo prakeikimas!

*PASIUNTINYS išeina*

**CHORAS**

*I strofa*

O, Dzeuse didysis ir miesto dievai,

Kur saugote Kadmo tvirtovę!

Ar krykštaut turėčiau ir tam padėkot,

Kurs miestą išgelbėjo mūsų?

*I antistrofa*

Ar verkti tų vargšų, belaimių vadų,

850

Kur mirė bevaikiai? Iš tikro,  
Teisingas jų vardas: daug vaidijos jie  
Ir žuvo pilni pikty kėslų.

*II strofa*

Juodas Edipo genties prakeikimas  
Jau išsipildė.  
Šaltis klaikysis suspaudė man širdį.  
Parengiau kapui  
Giesmę Tiujadės liūdnesiausią, išgirdus,  
Jog nelaiminigai  
Žuvusių guli lavonai kraujuoti.  
Sąskambį iečių šitą sukėlė  
Paukštė piktoji!

860

*II antistrofa*

Tėvo rūstus prakeikimas įvyko,  
Žodis teisėtas.  
Krito ant jų Lajo nepaklusnumas.  
Rūpestis miestui:  
Juk nepraeina dievų pranašystės.  
O, nelaimingi,  
Šitokį darbą įvykdyt galėjot!  
Ašarų vertos kančios atėjo:  
Tai nebe žodžiai!

*Į sceną išneša abiejų brolių lavonus*

*Epodas*

870

Žinia patvirtinta! Per daug jau visa aišku!  
Mane užvaldė dvigubi skausmai.  
Abu šie vyrai – brolių dūstės aukos.  
Abu šie vyrai – dviguba kančia.

Ką man sakyt? Juk aišku jau savaime,  
Jog šiuos namus vargų vargai apniko.  
O draugės mielos, muškites į galvas  
Ir rankomis daužykit krūtines,  
Tegu pavėjui plaukia jūsų raudos,  
Tegu palydi jūsų rankų smūgiai  
880 Tą eldiją su burėmis juodom,  
Kur be dejonių visada keliauja  
Per Acherontą į šešėlių krantą,  
Kurio nelanko niekad Apolonas,  
Kuriam nė saulė nesirodo niekad,  
Kuris tačiau priglaus kiekvieną žmogų.  
Štai ANTIGONĖ ir ISMENĖ žengia  
Atlikti čia graudžiosios pareigos.  
Manau, kad broliams jos, beabejonės,  
Iš mylinčių krūtinių gilumos  
890 Prakilnią raudą su skausmu išlies.  
O mums patiktų prieš jų liūdną kalbą  
Užtraukt nedarnią giesmę Erinijos  
Ir Hado uždainuot nekenčiamą pajaną.

*Įeina žuvusiųjų brolių seserys*

*ANTIGONĖ IR ISMENĖ*

#### **PIRMASIS PUSCHORIS**

O, jūs, iš seserų visų nelaimingiausiasios,  
Iš tų, kur juostomis apjuosia savo rūbą!  
Verkiu, dejuoju aš, ir ne apsimetimas  
Man iš širdies išplėšia šias šiurpias dejas.

*I strofa*

#### **ANTRASIS PUSCHORSI (*žiūri į du lavonus*)**

O, bepročiai, savo draugų neklausę  
Nelaimės visos jūsų nepamokė.

900 Jūs tėviškės namus paglemžt norėjot smurtu

**PIRMASIS PUSCHORIS**

O, nelaimingieji tie, kurie tėvynei savo  
leškojo pražūties namų savųjų gėdai.

*I antistrofa*

**ANTRASIS PUSCHORIS**

O, jūs, griovėjai savo namo sienų,  
Patirti gavę karčią vienvaldystę!  
Štai jus dabar sutaikė geležis kietoji!

**PIRMASIS PUSCHORIS**

Valdovė Erinija, mat, tikrai įvykdė  
Teisingą senojo Edipo prakeikimą.

*II strofa*

**ANTRASIS PUSCHORIS**

Kairįjį pradūrė šoną  
Broliui rankos broliškos  
910 Vai, jūs, vyrai, bepročiai,  
Vai, abipusių žudynių  
Prakeikimas – – – – –

**PIRMASIS PUSCHORIS**

Tu sakai, kad smūgis kiaurai  
Jų pervėrė kūnus ir gentį:  
Neapsakoma jųjų drąsa  
Ir tėvo šaižus prakeikimas  
Jiems nulėmė tokį likimą.

*II antistrofa*

**ANTRASIS PUSCHORIS**

Aimanos po miestą plinta:

Sienos pilnos aimanų.

920

Žemė rauda savo vyrų.

Palikuonims turtai liks.

O dėl jų ir tarp šių vargšų

Kilo ginčas ir žudynės.

#### **PIRMASIS PUSCHORIS**

Susipykę savo turtus

Dalinos ir gavo po lygiai.

Bet draugai juk teisingai prikiš

Jų tarpininkui: dėkingumo

Sulaukti Arėjas negali.

*III strofa*

#### **ANTRASIS PUSCHORIS**

Štai ką geležis padarė.

930

Jų, nužudytų, laukia...

Gal paklaustumėte: kas?

– Duobės protėvių kapų.

#### **PIRMASIS PUSCHORIS**

Juos iš namų neapsakomos raudos ir sielvartas lydi.

Širdį draskydamas man ir dejonėmis reikšdamas kančią.

Džiaugsmo nemėgsta jisai ir ašaras lieja tikrąsias.

Alpsta manoji širdis, kai verkiu dėl dviejų šių valdovų.

*III antistrofa*

#### **ANTRASIS PUSCHORIS**

Kiek skausmų ir kiek nelaimių

Vargšai suteikė piliečiams

Ir svetimšalių eilėms

940

Pavojingoje kovoje.

**PIRMASIS PUSCHORIS**

O, nelaiminga tikrai yra toji, kuri juos pagimdė!  
Veltui ji tarpe kitų gimdytojos vardą turėjo:  
Ji su savuoju sūnum šeimoje kaip su vyru gyveno  
Ir pagimdė štai tuos, kuriuos pribaižė broliškos rankos.

*IV strofa*

**ANTRASIS PUSCHORIS**

Broliškos ir pražūtingos  
Įkvėptos baisingo pykčio,  
Jos išsprendė šitą ginčą  
Kruvinam kovos lauke.

**PIRMASIS PUSCHORIS**

950

Baigėsi jau neapykanta. Žemėj,  
Kraują sugėrusioj, jungias  
Jujų, tikrai bendrakraujų, gyvybė.  
Svečias iš Ponto, išaštrintas plienas,  
Gimęs liepsnoj, šičia buvo  
Ginčo sprendėjas rūstus.  
Turto dalintojas piktas Arėjas  
Tėvo rūstaus prakeikimą įvykdė.

*IV antistrofa*

**ANTRASIS PUSCHORIS**

960

Dzeuso skirtą vargo dalį  
Jie patyrė štai dabar.  
O po vargšų kūnais – žemės  
Neaprėpiama erdvė.

**PIRMASIS PUSCHORIS**

Savąją giminę papuošė, vargšai,  
Žiedu gausių nelaimių.

Bet pagaliau prakeikimo dievaitės  
Spiegiamą pergalės dainą užtraukė  
Giminei visai pražuvus.  
Vartuos, kur kovės abu,  
Negando pergalės stovi paminklas:  
Aukos šios keršto dievybę nutildė.

*ANTIGONĖS ir ISMENĖS rauda*

**ANTIGONĖ** Už smūgį – smogei jam!  
970 **ISMENĖ** Užmušęs jį, mirei!  
**ANTIGONĖ** Nukovei ietimi!  
**ISMENĖ** Mirei, nukautas ietim!  
**ANTIGONĖ** Nelaimių atnešei!  
**ISMENĖ** Nelaimių tiek patyrei!  
**ANTIGONĖ** Tekėkit, ašaros!  
**ISMENĖ** Skambėkit, gaudžios raudos!  
**ANTIGONĖ** Guli parkritęs čia...  
**ISMENĖ** Užmušęs savo brolių!

*Strofa*

**ANTIGONĖ** Krūtinę skausmas graužia!  
**ISMENĖ** Krūtinėj rauda man širdis!  
**ANTIGONĖ** Tu taip didžiai apverktinas!  
**ISMENĖ** Ir nelaimingas tu labai!  
**ANTIGONĖ** Tave nužudė brolis!  
980 **ISMENĖ** Tu brolių nužudei!  
**ANTIGONĖ** Graudu kalbėt!  
**ISMENĖ** Graudu matyt!  
**ANTIGONĖ** Tiek sielvarto ir tiek kančių!  
**ISMENĖ** Netekus brolių seserims!  
**CHORAS** O Moira, negandų siuntėja atšiauri!

O tu, Edipo gerbtinas šešėli!

Juodoji Erinija! Tu – tikrai galinga!

*Antistrofa*

**ANTIGONĖ** O, tą nelaimę baisią...

**ISMENĖ** (*žiūri į POLINEIKĄ*) Parodei man po ištremties.

**ANTIGONĖ** Nukovė, bet negrįžo jis!

990 **ISMENĖ** Prarado gyvastį namuos!

**ANTIGONĖ** Prarado jis tikrai...

**ISMENĖ** Ir šį pašalino...

**ANTIGONĖ** Vargų gentis!

**ISMENĖ** Iškentus daug!

**ANTIGONĖ** O bendro vardo gedule!

**ISMENĖ** O trigubos kančios rauda!

**ANTIGONĖ** Graudu kalbėt!

**ISMENĖ** Graudu matyt!

**CHORAS** O Moira, negandų siuntėja atšiauri!

O tu, Edipo gerbtinas šešėli!

Juodoji Erinija! Tu – tikrai galinga!

**ANTIGONĖ** (*žiūri į POLINEIKĄ*) Tu ją iš tikro pažinai!

1000 **ISMENĖ** (*žiūri į ETEOKLĮ*) Su ja netrukus susidūrei.

**ANTIGONĖ** Tu tik dėl jos grįžai į miestą!

**ISMENĖ** Prieš brolių stodamas kovon.

**ANTIGONĖ** Graudu kalbėt!

**ISMENĖ** Graudu matyt!

**ANTIGONĖ** O, vargas mums!

**ISMENĖ** Kokia kančia!

**ANTIGONĖ** Namams ir žemei šiai...

**ISMENĖ** O ypač man...

**ANTIGONĖ** Deja, deja, man dar daugiau!



**ISMENĖ** Vai tu, valdove, vade Eteokli,  
Kiek suteikei tu mums žiaurių nelaimių!

1010 **ANTIGONĖ** Vai jūs, kurių raudot labiausiai turim,  
Vai jūs, pašėlę negande baisiam!

**ISMENĖ** Kur juos palaidot žemėje turėsime?

**ANTIGONĖ** Kur jiems pritinka – vietoj garbingiausioj.

**ISMENĖ** Greta su tėvu – skausmas mūsų jungias.

*Atvyksta ŠAUKLYS*

**ŠAUKLYS** Aš privalau paskelbti, ką mano, ką nusprendė  
Kadmiečių seno miesto liaudies išrinktieji.

Jie už savos tėvynės meilę Eteoklij

Palaidot nutarė jo žemėj mylimoj,

Nes, priešus vydamas, jisai mieste ir mirė.

1020 Švarus, be priekaišto, tėvų šventoves gerbė

Ir mirė, kur jaunimui mirt yra gražu.

Tai tiek man apie jį pranešti įsakyta!

Lavoną šitą gi, – jo brolių Polineiką, –

Nelaidotą išmest, te šunes jį suėd!

Juk jis kadmiečių žemę būtų nuteriojęs,

Jei niekas iš dievų nebūtų jo atrėmęs.

Tada savo atgailą tegu ir po mirties

Jis vykdo prieš dievus, negerbdamas kurių,

Kariauną svetimą atvedęs, puolė miestą.

1030 Tad šitaip išmestas, tegu skrajūnų paukščių

Teisingą atpildą jis gauna be garbės.

Nebus jam rankomis draugų supilto kapo,

Negarbins jo taip pat nė raudos aštriabalsės,

Nebus jis pagerbtas bičiulių pakasynom.

Tai šitaip nutarė valdžia kadmiečių miesto!

- ANTIGONĖ** O aš atvirai sakau valdytojams kadmiečių:  
Jei niekas nepadės palaidot antrą brolj,  
Viena atliksiu tai ir, laidodama jį,  
Aš pavojus visus pakelsiu. Man ne gėda,  
1040 Kad savo miesto valdžiai būsiu neklusni.  
Juk jungia mus abu galingi kraujo ryšiai –  
Vaikus belaimės motinos ir vargšo tėvo.  
Tad junkis noromis prie skausmo nenorėto  
Ir širdis–gimines, o mano siela, gretink,  
Nors jis ir miręs jau, o tu tebegyva!  
Ir tenemano niekas, kad vilkai išalkę  
Galės tenai draskyti mano brolio kūną.  
Nors aš ir moteris, tačiau mokėsiu kapą  
Ir pakasynas jam pati viena surengti.  
1050 Atnešus raukšlėse lininio rūbo žemės,  
Aš jį palaidosiu. Te niekas neabejoja:  
Man nei drąsos netrūksta, nei išradingumo.
- ŠAUKLYS** Įspėju aš tave: tu nesipriešink miestui.
- ANTIGONĖ** Įspėju aš tave: tuščiai manęs nemokyk.
- ŠAUKLYS** Juk liaudis bus rūsti, išvengusi nelaimės!
- ANTIGONĖ** Tegu ji ir rūsti tačiau be pakasynų  
Aš brolio savojo palikti negaliu!
- ŠAUKLYS** Tu miesto pabaisai suteiksi kapo garbę?!
- ANTIGONĖ** Bet argi ir dievai taip pat jau jį atstūmė?
- 1060 **ŠAUKLYS** Nuo tos dienos, kai jis užpuolė šitą miestą.
- ANTIGONĖ** Jis už savas skriaudas atlygino skriaudom.
- ŠAUKLYS** Dėl vieno prieš visus jisai sumanė žygį.
- ANTIGONĖ** Paskiausia iš dievų Eridė taria žodį.  
Aš jį palaidosiu. Daugiau man nešnekėk.

**ŠAUKLYS** Daryki taip, kaip nori: aš tave įspėjau.

**CHORAS** Deja, deja!

O, pagyrūnės, Kėros pražūtingos,

O, Erinijos, jūs Edipo gentį

Su šaknimis štai šitaip išnaikinot!

1070 Kas bus? Kas man daryt? Ką pasirinksiu aš?

*(Į POLINEIKĄ)*

Ar aš galiu išdrįst tavęs neapraudoti

Ir nelydėt į kapą? O vienok bijau

Ir vengiu aš piliečių grasymo baisaus

*(Į ETEOKLĮ)*

Tu daugel, žinoma, raudotojų turėsi,

Anas gi nelaimingas apverktas nebus.

Nebent viena sesuo jį gaudžiai apraudotų

Išvykstantį iš čia. Kas čia klusnus paliktų?

#### **PIRMASIS PUSCHORIS**

Tegu mus baudžia ar nebaudžia miestas

Už tai, kad mes raudosim Polineiko.

1080 Bet mes į kapą jį drauge lydėsime

Ir laidosime. Nes giminei juk visai

Šis skausmas bendras. Miestas kai kada

Kitoniškai supranta teisingumą.

*Antistrofa*

#### **ANTRASIS PUSCHORIS**

O mes – su šituo. Taip ir miestas mūsų

Ir teisingumas liepia mums daryti.

Draug su dangum ir su galybe Dzeuso

Ir jis taip apgynė Kadmo miestą,

Kad prieš jėgos jojo neišgriautų,

O juo labiau – kad vyrų svetimšalių

Atšiaurios bangos jo nepaskandintų.

1090

*Viena choro pusė išlydi ETEOKLIO lavoną,*

*o kita – POLINEIKO*